

ПРИЛОЖЕНИЕ. Литература и References — практика

Редколлегия и редакция готовят журнал **БИОТА И СРЕДА ЗАПОВЕДНЫХ ТЕРРИТОРИЙ** к экспертизе на включение в SCOPUS. Для этого редакция, в частности, дополняет статьи списком ссылок — *References*, составленным по правилам SCOPUS и HARVARD REFERENCE STYLE GUIDE, рекомендованным русскими экспертами приёмной комиссии SCOPUS. При этом возможны ошибки, не зависящие ни от нас, ни от программ, ни от корректоров англичан, так как в этой работе есть загадки, для решения которых нам необходима помощь авторов.

Загадки и сложности.

Некоторые авторы зарегистрированы в базах данных WoS, Scopus и др. под их собственными вариантами транслитерации своих фамилий и имён. Например, фамилию знаменитого малаколога В. И. Жадина все системы транслитерации (Загранпаспорт, МВД, LC, BGN и др.) дают в виде **Zhadin**, но он сам писал **Shadin**, и так он известен коллегам по статьям и авторству в видовых названиях моллюсков. Фамилию Каллаган системы транслитерации дают в виде **Kallagan**, а автор в Abstract статей пишет **Callaghan**[♦].

В переводах названий статей и книг ошибки более разнообразны. Авторские варианты английских заголовков книг, сборников и журналов могут встречаться на обложке как параллельный заголовок или подзаголовок, на втором титульном листе, перед "Содержанием", в аннотации, на последней странице в выходных данных, на 4-й странице обложки; авторские варианты английских заголовков статей и докладов встречаются в Abstract, редакционные — в "Содержании" и т. д. Главное, авторские варианты переводов на английский язык заголовков почти всегда не совпадают с переводами роботов и профессиональных переводчиков. Примеры.

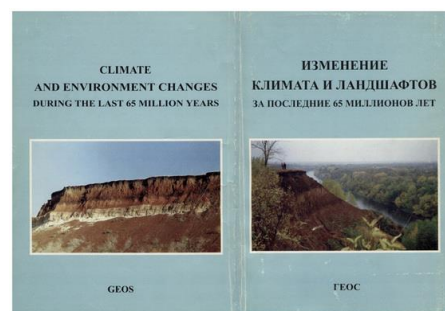
1. Заголовок статьи: Азиатская дикуша (*Falciennis falciennis*) в Якутии;
Перевод в Yandex — **Asian Siberian spruce grouse** (*Falciennis falciennis*) in Yakutia.
Перевод в Google — **Asian wildcock** (*Falciennis falciennis*) in Yakutia.
А у авторов в ABSTRACT — **Siberian spruce grouse** (*Falciennis falciennis*) in Yakutia (**the current state of the population**).

2. Заголовок книги: **Изменение климата и ландшафтов за последние 65 миллионов лет.**

Перевод в Google — **Changes in climate and landscapes in the last 65 million years;**

но у авторов на 4-й стр. обложки:

Climate and **environment changers** during the last 65 million years. Заметим, в русском заголовке нет слов "окружающая среда" — **environment**.



3. У авторов в ABSTRACT — **The State and Dynamics of the Soil-Vegetation Cover on Small Islands of the Gulf of Peter the Great (The Sea Of Japan)**, а перевод в Google **Status and dynamics of land cover small Islands of the Peter the Great Bay (Sea of Japan)**.

[♦] Для транслитерации мы используем систему **BGN (Board on Geographic Names)** — стандарт, принятый комиссиями США и Великобритании для передачи географических названий и русских имён и хорошо понятный носителям английского языка. Эту систему мы выбираем из нескольких систем в онлайн транслитераторе <https://translit.net/ru/>. Для перевода мы используем онлайн переводчик <https://translate.google.ru/>, как самый распространённый в мире.

Некоторые журналы и сборники имеют параллельные названия, которые могут отличаться от прямого перевода русских названий. Например, ссылка на журнал **Вестник Дальневосточного отделения РАН** в *Списке литературы* русскоязычных российских журналов даётся по сокращённому названию журнала, заявленному редакцией при регистрации журнала и принятому в ELibrary — **Вестник ДВО РАН**, но простой перевод или транслитерация этого сокращённого названия для References англоязычных журналов ошибочны, так как этот журнал имеет второй титульный лист с названием журнала на английском *Vestnik of the Far East Branch of the Russian Academy of Sciences*. Более того, до 2014 г. журнал имел другое название на английском *Bulletin of the Far East Branch of the Russian Academy of Sciences*. Иногда журналы переименовываются несколько раз, следовательно, в ссылках на разные годы издания должны быть разные названия источников.

Сборники докладов Дальневосточных конференций по заповедному делу в разные годы имели разные названия на английском — *Far Eastern Conference on Nature Reserves*, *Far-Eastern Conference on Nature Conservation Problems*, *Far Eastern Conference on nature reserves management and studies*.

Иногда загадки для ссылок и цитирования создают редакции журналов. Так, в "Ботаническом журнале" есть страница CONTENTS, в шапке которой приведено редакционное название журнала на английском "**Botanical Journal**", но в Правилах для авторов этого же журнала есть образец цитирования для References — **Botanicheskii Zhurnal**.

Все возможные варианты ошибок сложно предугадать. Критерием истины могут служить только подлинники источников, но они сами или копии, или их обложки, титульные страницы, страницы с библиографическими сведениями не всегда есть в региональных библиотеках и в Интернете, особенно часто библиографическими редкостями становятся сборники докладов конференций, выпущенные тиражом по числу участников только для раздачи им и не преданные в Интернет-библиотеки. Поэтому после прохождения рукописи статьи, присланной в редакцию, первичной проверки на плагиат или самоплагиат (любой программой, например, <https://text.ru/antiplagiat>) для ускорения редакционной подготовки рукописи к печати мы просим наших уважаемых авторов присылать нам список *Литература для References* с принятыми авторами источников в ссылках транслитерациями их фамилий (из статей авторов источников) и авторскими переводами на английский заголовков их публикаций, а также редакционные заголовки на английском журналов и сборников, которые упоминаются в ссылках, следовательно, подлинники или копии которых есть у наших авторов в наличии, или есть адреса копии публикаций в Интернете, которые отсутствуют в базе данных редакции, или не найдены сотрудниками редакции в Интернете.

Пример списка *Литература для References* в Приложении.

Наш опыт показал, что при выполнении этой нашей просьбы не только ускоряется редакционная подготовка рукописи к печати, а также почти всегда авторы находят ошибки и в своих списках *Литература* и вовремя их исправляют. А это важно! Дело в том, что современный библиографический список ссылок на использованные источники стал частью мирового информационного поля, участвует в формировании индексов цитирования SCI (Science Citation Index), РИНЦ (Российский индекс научного цитирования) и др., определяя рейтинг учёных, институтов и журналов, поэтому перестал быть делом отдельного автора или издателя, а стал неотъемлемой частью научной работы, завершающей публикацию, и её необходимо оформлять столь же грамотно, как и текст статьи, а не относиться к ней, как к досадной нагрузке или к "справке" о своей начитанности. По мнению рецензентов и членов

нашей и других редколлегий, ошибки авторов в ссылках на источники *Литература* демонстрируют отсутствие у них подлинников использованных работ, или использование собственных ссылок с ошибкой из предыдущих публикаций, или близкое к плагиату копирование ссылок с ошибками из чужих публикаций, или крайнюю небрежность, а это всё — основания для неоспоримого отклонения статьи редколлегии, даже если статья актуальна и интересна в остальном содержании.

Не переводите для нас онлайн роботами-переводчиками заголовки книг и названия журналов, мы тоже можем это сделать за секунды, а вы можете ввести нас в заблуждение, и мы представим экспертам Scopus наш журнал с ошибками, которые легко обнаружатся, так как источники с вашими новыми переводами заголовков наверняка будут отсутствовать в российских международных базах данных и вообще в Интернете, и эксперты Scopus сделают вывод: "Авторы публикаций в журнале ссылаются на несуществующий источник, а редакция и редколлегия журнала этого не замечают, этим все они нарушают права других авторов на повышение их индекса цитирования!" И отложат рассмотрение заявки редколлегии журнала на включение журнала в Scopus на 2 года.

В заключение повторим, редакция журнала составляет References по правилам **Harvard Reference Style Guide** и **Scopus**, но для качественного выполнения этой работы редакции необходима помощь авторов. Авторы могут и самостоятельно составить References по Инструкции, разработанной редакцией, а редакция исправит возможные ошибки.

Редакция журнала

Приложение.

Форма предоставления списка *Литература для References*;
основа – список *Литература*.

1. Akcali I., Kucuksezgin F. A Biomonitoring study: Heavy metals in macroalgae from Eastern Aegean coastal areas // Marine Pollution Bulletin. 2011. Vol. 62. P. 637–645. **Статья на английском.**
2. Рыбов А. И. Мониторинг рыб Дальневосточного морского заповедника // Биота и среда заповедников Дальнего Востока. 2015. № 5. С. 46–55. 4. Rybov A.I. Fish monitoring of the Far Eastern Marine Reserve **из Abstract // Biota i sreda zapovednikov Dal'nego Vostoka = Biodiversity and Environment of Far East Reserves. Параллельное название журнала на английском на обложке и в титуле.**
3. Флоров В.М. Флора Амурской области и вопросы её охраны: Дальний Восток России. М.: Наука, 2008. 228 с. Florov V.M. Flora of Amur region and Problems of its Conservation: Far East of Russia. **Перевод на титуле.**
4. Рубов В.Н. Новые данные о составе и распространении ихтиофауны в заповеднике «Бастак» // Чтения памяти Владимира Яковлевича Леванидова. Вып. 6. Владивосток: Дальнаука, 2014. С. 118–123. Rubov V.N. 2005. Vodnie biotopi i ichtiofauna zapovednika Bastak [Water biotopes and fish fauna of the reserve Bastak **из Abstract]. VII Far Eastern Conference of Nature Reserves. Conference Materials. Перевод на обороте титула.**
5. Ворон Б.А. Ботчинский заповедник // Вестник Дальневосточного отделения РАН. Владивосток: Дальнаука, 1997. №3. С. 66–71. Voron B. A. Botchinskiy Reserve **Из Abstract // Bulletin of the Far Eastern Branch, Russian Academy of Sciences. Vladivostok: Dal'nauka, Титул на с. 3 в шапке Contents.**
6. Ланд Е.В. Результаты исследования трансформации ландшафтов Южного Приэльбрусья снежными лавинами // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2015. № 5. С. 61–18. Land E.V. The Results of the study of transformation of landscapes of south Elbrus vicinity by snow avalanches **из Abstract // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2015. № 5. С. 61–18. Названия журнала на английском нет.**
7. Изменение климата и ландшафтов за последние 65 миллионов лет / ред. Ороткий А. Н. – М.: ГЕОС. 400 с. **Climate and environment changers during the last 65 million years На 4-й стр. обложки.**
8. Руководство по методам биологического анализа морской воды и донных отложения / Под. ред. Цыбань А. В. – Л.: Гидрометеиздат, 1980. 193 с. **Guidance on methods for the biological analysis of sea water and sediments. 1) Перевод в публикации отсутствует, но переводу в <https://translate.google.ru/>**

необходима правка, так как Google-переводчик не знает термина *SEDIMENTS*. 2) Tsyban A. V. Приводим авторскую версию транслитерации фамилии из других статей, так как и транслит, и перевод фамилии онлайн программами отличается от авторской версии.

9. Богач А.В. *Discomycetes* // Микобиота Азовского заповедника. – Владивосток: Русский Остров, 2002. С. 132–140. Bogach AV *Discomycetes* // *Mycobiota of the Azovsky Nature Reserve*. Перевода в книге нет, но это моя статья в монографии, даю принятый мной перевод.

Примеры отписки авторов в ответ на эту нашу просьбу.

Условные обозначения цветом:

Материалы авторов Отметки редакции Ошибки Комментарии редакции

Литература для References

Loshkareva A.R., Voloshina I.V., Myslenkov A.I. Application of the cartographic method in monitoring the biocenoses of the Opasny Island in the Sea of Japan // *Inter Karto / Inter GIS 17: Sustainable development of territories: Theory of GIS and practical experience. Materials of the International Conference, Belokurikha, Denpasar December 14-19, 2011 / Otv. Ed. V.S. Tikunov. - Barnaul, 2011. P. 140-144. А так в сборнике!* APPLICATION OF THE CARTOGRAPHICAL METHOD IN MONITORING OPASNY ISLAND BIOCECENOSIS IN THE SEA OF JAPAN

Sadogursky S. E. The withering away of *Zostera marina* L. undergrowth near Sarah-Bulat Islands (Karkinitsky Gulf, the Black Sea) // *Wildness protection in Ukraine. 1999. Vol. 5. Issue 2. P. 17–22. [In Russian]. Наш перевод. А так в журнале!* Necrosis of *Zostera marina* L. near Sary-Bulatsky islands (Karkinitsky Bay, Blac Sea).

Sadogursky S. E. Flora and vegetation of water areas in branch of the Crimean Nature Reserve Lebyazh'i ostrova (the Black Sea): current status and way of preservation // *Wildness protection in Ukraine. 2009. Vol. 15. Issue 2. P. 41–50. [In Russian]. Наш перевод. А в подлиннике журнала иначе!* Aquatic flora and vegetation in the filial "Swan islands" of the Crimean Nature Reserve (Black Sea): its modern state and the wais of preservation

Evstigneeva I. K., Tankovskay I. N. Macrophytobenthos and macrophytoperiphyton Lebyazh'i ostrova Reserve (the Black Sea, Ukraine) // *Algologia. 2010. Vol. 20, № 2. P. 176–191. [In Russian]. Наш перевод. А зачем нам Ваш новый перевод? В этом журнале же есть Summary!* Его заголовок: Macrophytobenthos and macrophytoperiphyton of reserve «Swan islands» (Black Sea, Ukraine).

Lomakin P. D., Chekmeneva N. I., Chepyzhenko A. A. Hydrophysical conditions and characteristics of the coastal water pollution in Ornithological Lebyazh'i ostrova Reserve (Karkinitsky Gulf, the Black Sea) in summer // *Marine Ecological Journal. 2011. T. 10. № 1. P. 43–49. [In Russian]. Наш перевод. А в подлиннике иначе* Hydrophysical conditions and the coastal waters' pollution characteristics in the area of ornithological reserve the Swan Islands (the Karkinitsky Gulf, the Black Sea) during the summer season

Bondareva L. V., Milchakova N. A. Flora of the all-Zoological Reserve Kazachya Bay (Crimea, the Black Sea // *Zapovidna right in Ukraine. 2002. Vol. 8. Issue 2. P. 36–47. [In Russian]. Наш перевод. А в подлиннике иначе.* Flora of the Zoological Reserve Kazachya Bay (the Crimea, Black Sea

Smirnova L. L., Nikolaenko T. V., Andreeva N. A., Bashinsky E. P. Chemical and microbiological characteristics of coastal sea waters with high content increased contants of organic matter // *Ecologia morya. 1999. Vol. 49. C. 89–93. [In Russian]. Наш перевод. А в подлиннике иначе* Chemical and microbiological characteristics of the coastal sea water with increased contants of organic matter

Kovrigina N. P., Troshchenko O. A., Lisitskaya E. V., Pospelova N. V. Eremin I. Y. Hydrological-hydrochemical and hydrobiological research on the Karadag seaside in the warm season of 2016 // *Proceedings of T. I. Vyazemsky Karadag Scientific Station – Nature Reserve of the RAS, 2017. No. 1 (3). P. 38–53. Перевод на второй странице титула. А в подлиннике иначе:* HYDROLOGICAL-HYDROCHEMICAL AND HYDROBIOLOGICAL RESEARCH ON KARADAG SEASIDE DURING THE WARM SEASON OF 2016

После обнаружения первой же такой "ошибки" мы вынуждены запрашивать у авторов копии всех титулов или других страниц всех подлинников источников, на которые сделаны ссылки.